

Nichtamtliche Übersetzung auf Russisch

Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet (Aufenthaltsgesetz – AufenthG)

Aufenthaltsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 25. Februar 2008 (BGBl. I S. 162), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 12. Juli 2018 (BGBl. I S. 1147) geändert worden ist

Übersetzungsbüro Inga Diers (Hannover, Deutschland)
im Auftrag und unter Mitwirkung des Rechtsberatersbüros Vladimir Shapoval (Hannover, Deutschland)

Неофициальный перевод на русский язык

Закон «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан в Германии»

Закон «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан в Германии» в редакции, обнародованной 25 февраля 2008 года (BGBl. I S. 162) с изменениями по состоянию на 12 июля 2018 года

Бюро переводов Инги Дирс (г. Ганновер, ФРГ)
по заказу и при содействии юридического бюро Владимира Шаповала (г. Ганновер, ФРГ)

Ганновер 2019



Харьков
«Право»
2019

УДК 331.522.4-044.247(430)(094.5)

3-19

Над книгой работали:

Владимир Шаповал, юрист, г. Ганновер (ФРГ);

Игорь Рауцев, присяжный переводчик, г. Ганновер (ФРГ);

Инга Дирс, присяжный переводчик, г. Ганновер (ФРГ);

Александр Чумаков, адвокат, г. Харьков (Украина);

Андрей Приходько, переводчик, студент юридического факультета, г. Ганновер (ФРГ);

Елена Шевченко, филолог, г. Ганновер (ФРГ);

Елена Шаповал, филолог, г. Ганновер (ФРГ);

Евгений Кунчев, художник, г. Ганновер (ФРГ).

Адрес редакции:

Rechtsberatungsbüro Volodymyr Shapoval

Marienstraße 30

30419 Hannover

Deutschland

Tel.: +49 511 27936 23; +49 511 279 39 740

e-mail: shapoval@shapoval.de

www.rechtsberater-cccp.de

Закон «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан в Германии» : в ред., обнарод. 25 февр. 2008 г. (BGBl. I S. 162) с изм. по сост. на 12 июля 2018 г. : неофиц. пер. на рус. яз. / юрид. бюро Владимира Шаповала. – Харьков : Право, 2019. – 256 с.

ISBN 978-966-937-618-3

Книга предназначена для тех, кто хочет попробовать свои силы и способности, найти себя за пределами своей страны – в Германии. Также может заинтересовать юристов, специалистов в области иммиграции, научных работников и всех, кто по роду своей деятельности имеет дело с законодательством Германии или хочет работать, проживать или заниматься своим бизнесом в Германии.

Издание является исключительной собственностью юридического бюро Владимира Шаповала. Какое-либо воспроизведение издания перевода настоящего Закона, включая электронные версии, как в некоммерческих, так и в коммерческих целях без письменного согласия собственника издания перевода запрещается.

УДК 331.522.4-044.247(430)(094.5)

© Юридическое бюро Владимира Шаповала, перевод на русский язык, 2019

© Издательство «Право», 2019

ISBN 978-966-937-618-3

От издателя

В. Шаповал, юрист

Уважаемые дамы и господа, уважаемые коллеги!

Спасибо за ваш интерес к переводу на русский язык Закона Германии «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан в Германии». Закон состоит из 11 глав, некоторые из них поделены на разделы, которые состоят из параграфов (172). Например, глава 2 содержит 8 разделов, которые посвящены «Общим положениям» (разд. 1), «Въезду в страну» (разд. 2), «Пребыванию с целью получения образования» (разд. 3), «Пребыванию с целью трудовой деятельности» (разд. 4), «Пребыванию на основании международного права, по гуманитарным или политическим причинам» (разд. 5), «Пребыванию по семейным обстоятельствам» (разд. 6), «Особым правам на пребывание» (разд. 7) и «Полномочиям Федерального агентства по труду и занятости» (разд. 8).

Потребность перевода этого Закона на русский язык возникла в связи с тем, что за последние пять лет в наше юридическое бюро часто стали обращаться как бизнесмены, так и простые граждане Украины, России, Молдовы, Белоруссии, Грузии и др. с просьбой помочь им найти работу, создать предприятие, получить образование и, как следствие, в связи с этим получить соответствующее разрешение на пребывание и проживание в Германии как для себя лично, так и для членов своей семьи или работников своего предприятия.

Такие обращения связаны с тем, что входящие в Европейский Союз государства, испытывая острую нехватку в высококвалифицированных кадрах, а также в специалистах среднего звена и просто рабочих или обслуживающем персонале, обратили внимание на трудовые ресурсы третьих стран и издали соответствующие законы по их привлечению на рабочие места в свои страны. В связи с принятием европейскими государствами подобных законов и отсутствием экономической и политической стабильности слабые демократические процессы в ряде третьих стран подтолкнули граждан этих стран к желанию и попыткам переехать в Европу на постоянное место жительства или найти там работу и таким образом обе-



спечить себе старость или дать возможность детям получить достойное образование. Нужно понимать, что наличие хороших законов, содействующих иммиграции, наличие свободных рабочих мест или партнеров по бизнесу для иностранного работника, студента, бизнесмена порою из-за их ментальности, черт характера, плохого знания языка и пр. не могут застраховать от промахов и неудач, которые потом придется исправлять годами. Чтобы думающий человек, стремящийся к успеху и достатку, мог избежать в Германии фатальных ошибок, мы решились на перевод настоящего Закона.

Мы надеемся, что настоящий перевод будет интересен не только для «заробитчан», бизнесменов и студентов, но и для практикующих юристов, адвокатов, преподавателей вузов и студентов, а также для лиц, интересующихся отдельными аспектами немецкого права.

Переводы текстов законов с одного языка на другой из-за различия в толковании значения слов в языке, а также из-за разности правовых систем не поддаются стопроцентному, как под кальку, переводу. Настоящий неофициальный перевод составлен с максимально возможной тщательностью и аккуратностью. Тем не менее ни переводчики, ни заказчик этого перевода, ни автор идеи не несут ответственности за полноту и точность юридической трактовки. Данный перевод Закона носит справочный характер и не заменяет юридической консультации в конкретном случае у специализированного юриста/адвоката. За подобными консультациями вы можете обращаться в наше бюро или к другим специалистам, заслуживающим вашего доверия.

Современные цифровые технологии дают возможность доносить подобную информацию до заинтересованных лиц и другими способами, но мы сознательно выбрали формат книги. Мы надеемся, что этот перевод будет пользоваться спросом, понравится вам и станет эффективным помощником. Мы оптимистично назвали настоящее издание «Азбука иммигранта. Выпуск 1» и верим, что нам удастся осуществить выпуски и 2, и 3, и 4, и... Следующий выпуск «Азбуки иммигранта. Выпуск 2» планируем произвести в конце 2019 года – начале 2020 года с соответствующими изменениями и дополнениями в Закон «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан в Германии».

ВНИМАНИЕ! Лица, которые приобрели настоящий перевод Закона «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан

в Германии», после сделанного нам запроса смогут вплоть до 2025 года приобретать переводы изменений и дополнений в настоящий Закон в размере на двадцать процентов меньше от цены одного экземпляра нового продаваемого издания перевода или определенного перевода, относящегося к этому Закону, в том числе и в электронном виде!

Мы будем рады и благодарны, если вы сообщите нам об обнаруженных в книге ошибках и опечатках.

Рады будем сотрудничать с региональными распространителями этой книги.

Пожалуйста, присылайте нам ваши отзывы и предложения об этой книге по электронной почте на адрес shapoval@shapoval.de.

Последующие изменения и дополнения в Закон будут размещаться также на веб-сайте юридического бюро Владимира Шаповала (<https://www.rechtsberater-cccp.de/ru/>).

С уважением



В. Шаповал

А. Чумаков, адвокат

Статистика говорит, что жители Северной Америки и стран Западной Европы живут гораздо дольше и счастливее жителей стран бывшего СССР. Причина не только в качестве продуктов, экологии, социальном обеспечении, но и в душевном равновесии, возможности свободно перемещаться по цивилизованному миру, в свободном выборе профессии, места жительства, места учебы, образа жизни, в спокойствии за будущее своих детей и родителей.

Безусловно, все эти «блага» есть и в странах бывшего СССР. Но нужно понимать, что в странах бывшего СССР они декларируются, а в странах «Западного мира» работают.

Эмиграция из СССР началась еще до его становления. Как только к власти пришли большевики, опираясь на наименее сознательные, мар-

гинальные слои населения, страну стали покидать сознательные, интеллигентные, значимые для нее слои населения. Кто не успел, исчезли в расстрельных подвалах, лагерях или затерялись в серых буднях. А те, кто уехал, выжили. Они обеспечили будущее своим детям и почили в бозе, слегка ностальгируя за бывшей родиной, сидя на веранде своего дома за бутылочкой легкого французского вина. Возможно, это утрировано, но в основном так оно и есть.

За весь период существования СССР латентным желанием передовой части населения была эмиграция. Это не значит, что трудовой класс не мечтал жить в той же Америке или ФРГ. Еще как желал! Но боялся в этих желаниях себе признаться. Всё по Фрейд и основам психологии и анализа!.. Науки фундаментальные, но не о них речь. Речь об извечном желании человека советского и постсоветского пространства сменить самую передовую страну проживания на страну «загнивающего капитализма». В семидесятых годах повезло евреям и немцам. Мы знаем, что справка из ЗАГСа или переделанная метрика имели статус билета в свободные страны. И стоили соответственно. Евреи тогда из национальности превратились в средство передвижения. С ними сочетались браком и ярые антисемиты, и передовые рабочие. Лишь бы уехать!

Очередная волна эмиграции накрыла уже самостоятельные республики, «твердо ставшие на путь капитализма». Я лично помню сумасшедшие очереди в Киеве в посольство Германии на Златоустовской. Такие же очереди, только побольше и поконфликтнее, были в Москве, Питере, Свердловске, Алма-Ате и т. п.

Люди цеплялись за свою восьмидесятилетнюю мечту уехать жить в цивилизованную страну.

Сегодня, в представлении нашего обывателя, страны Запада захлебываются в потоках беженцев. Но это только в нашем представлении, поддерживаемом нашими СМИ. Мы, как умные люди, понимаем, что государству не выгодно терять своих граждан. Поэтому нам врут о «захлебывающихся в эмигрантских потоках» цивилизованных странах. И, как умные люди, мы видим, что 50% государственных чиновников среднего и 99% высшего звена имеют два, а то и три-четыре гражданства, вид на жительство, имущество или родственников в тех самых «захлебнувшихся» странах. Согласитесь, чиновники знают, что делают. По крайней мере, в своих интересах, да?

Вернемся к обычному человеку. Знаете, почему вы не уезжаете из страны? Вы думаете, что знаете, но вы добросовестно заблуждаетесь. Я вам скажу почему. И это не потому, что вы любите Родину, надеетесь на скорейшие перемены к лучшему, не владеете языками или не хотите оставлять тут детей – родителей. Нет! Всё гораздо прозаичнее. Вы просто не знаете, как это сделать. Вернее, не просто сделать, а сделать правильно. Вы не решительны и машете рукой на существующие возможности. Вы считаете, что ваши знакомые или друзья смогли уехать, потому что у них был некий особый секрет, о котором они никому не говорят.

Вы считаете, что вас (именно вас!) обманут, это раз, и всё, что связано с эмиграцией, дорого, это два. Ни то, ни другое, ни третье неверно или относительно неверно.

Миграционные потоки эффективно регулируются европейским законодательством, которое успешно проводят в жизнь европейские чиновники. Возьмем, к примеру, информацию о том, что некие мигранты в той же Германии, даже совершившие какие-либо правонарушения на ее территории, не всегда подлежат депортации. Мы искренне удивлены, почему немцы просто не могут взять за шкирку и выкинуть из страны потенциальных нарушителей закона. Это вам первый наглядный пример о работе европейского законодательства. А именно то, что на первом месте Закон, а эмоции – на третьем или пятом. Или им вообще нет места. И если в Законе сказано, что человек имеет право на достойную жизнь, уважая Закон, то этот человек реально имеет это право, и Закон работает. Пусть даже этот человек прибыл из верхнего течения Конго.

Снова вернемся к нам, сомневающимся и колеблющимся. Так вот, если человек, приехавший в Германию из Зимбабве или Сомали, смог, во-первых, приехать в эту страну, во-вторых, устроиться на работу или получить профессиональное образование, получить жилье и, в-третьих, вывезти туда своих детей, родителей и чуть ли не половину племени, то отчего вы, жители Воронежа и Житомира, Челябинска и Харькова, Астаны, Краснодара и Одессы, считаете, что у неграмотного или полуграмотного мужика из отсталой страны получилось, а у вас не получится? Это постсоветский менталитет? Избавляйтесь немедленно! Сытая, спокойная и уверенная жизнь в европейских странах регулируется исключительно законами и их непрекаемым исполнением. И мы даем вам в руки один из них. Именно тот, который нужен вам, вашим детям и родителям для переезда в страну воз-

можностей. В страну человечности и уверенности в сегодняшнем и, что немаловажно, завтрашнем дне. Закон, в котором четко и однозначно изложены ваши права. Права на достойную долгую и счастливую жизнь, цивилизованную работу и учебу, медицинское и социальное обслуживание и обеспечение. И этот закон непоколебим. Для вас – это инструкция изменить себя и свою жизнь к лучшему. Поступайте так, как в нем сказано! И потом не забудьте сказать нам «спасибо». Удачи!

Охарактеризую вышесказанное одним предложением или дам определение эмиграции нынешней: «Вы не покидаете Родину, вы только отъезжаете от нее на безопасное расстояние!».

С уважением



А. Чумаков

Сокращения, значение и перевод некоторых используемых терминов

ABl. EU 23.1.2004 №L16S.44	Официальный вестник Европейского Союза от 23.01.2004 года № L 16 стр. 44
Asylgesetz, AsylG	Закон «О предоставлении убежища»
Aufenthaltserlaubnis	Вид на жительство – разрешение на нахождение с ограничением срока пребывания на территории Германии. Вид на жительство выдается иностранному гражданину для пребывания в Германии с определенной целью (например, учеба или занятие самостоятельной предпринимательской или трудовой деятельностью)
Aufenthaltsgesetz, AufenthG	Закон «О пребывании, трудовой деятельности и интеграции иностранных граждан в Германии»
Aufenthaltsgestattung	Разрешение на пребывание на срок процедуры принятия решения о предоставлении убежища
Aufenthaltstitel	Право на пребывание/вид на жительство
Au-pair	Молодые люди, временно проживающие в чужой стране в принявшей их семье и делающие определенную работу (чаще всего занимающиеся воспитанием детей). В качестве компенсации они получают питание, помещение (комнату) для проживания и карманные деньги на расходы, а также возможность выучить язык на курсах и познакомиться с культурой принимающей их страны или региона
Ausländerbehörde	Ведомство по работе с иностранными гражданами

Ausweisersatz	Временный документ, удостоверяющий личность
AZR	Центральный реестр по учету иностранцев
Blaue Karte EU	Голубая карта ЕС
Bundesgesetzblatt, BGBl.	«Вестник федерального законодательства»
Duldung	Временное приостановление депортации
EG, EU	Европейское Сообщество, Европейский Союз
Erlaubnis zum Daueraufenthalt – EU	Разрешения на долгосрочное пребывание в странах ЕС
Fiktionsbescheinigung	Предварительное (до принятия окончательного решения по заявлению иностранца) разрешение на пребывание в стране
Freiwilligendienst	Добровольная, волонтерская служба
ICT-Karte (Intra-Corporate Transfer)	ICT-Карта (внутрикорпоративный перевод)
Mobiler-ICT-Karte	Мобильная ICT-Карта
Niederlassungserlaubnis	Разрешение на жительство с неограниченным сроком пребывания
Rechtsverordnung	Административное распоряжение (например, Постановление, Инструкция, Правила и т. д.)
Rücknahmeverfahren	Порядок отмены (возврата) административного акта
Sozialgesetzbuch Viertes Buch, SGB IV	Четвертый том кодекса социальных законов
Widerrufsverfahren	Порядок отзыва административного акта
абз.	Абзац

Бундесрат	Государственный законодательный орган Германии
Бундестаг	Однопалатный орган народного представи- тельства
гл.	Глава
Oberste Landesbehörde	Высшее земельное управление
предл.	Предложение
разд.	Раздел
ст.	Статья

ЗАКОН

«О ПРЕБЫВАНИИ, ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ИНТЕГРАЦИИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В ГЕРМАНИИ»

Дата принятия: 30.07.2004

Дата вступления Закона в силу 01.01.2005

В редакции, обнародованной 25 февраля 2008 года (BGBl. I S. 162), с изменениями, внесенными в соответствии с законами по состоянию на 12 июля 2018 года (BGBl. I S. 1147):

ст. 3 Закона от 26.02.2008 (BGBl. I S. 215), ст. 2 абз. 3 Закона от 13.03.2008 (BGBl. I S. 313), ст. 19 Закона от 17.12.2008 (BGBl. I S. 2586), ст. 1 Закона от 20.12.2008 (BGBl. I S. 2846), ст. 1a Закона от 22.12.2008 (BGBl. I S. 2965), ст. 4 абз. 22 Закона от 30.07.2009 (BGBl. I S. 2437), ст. 1 Закона от 12.04.2011 (BGBl. I S. 610), ст. 1 Закона от 23.06.2011 (BGBl. I S. 1266), ст. 1 Закона от 22.11.2011 (BGBl. I S. 2258), ст. 1 и ст. 6 абз. 2 Закона от 01.06.2012 (BGBl. I S. 1224), ст. 2 Закона от 21.01.2013 (BGBl. I S. 86), ст. 2 абз. 5 Закона от 15.02.2013 (BGBl. I S. 254), ст. 1 Закона от 17.06.2013 (BGBl. I S. 1555), ст. 12 Закона от 25.07.2013 (BGBl. I S. 2749), ст. 2 абз. 59 Закона от 07.08.2013 (BGBl. I S. 3154), ст. 2 Закона от 28.08.2013 (BGBl. I S. 3474), ст. 1 Закона от 29.08.2013 (BGBl. I S. 3484), ст. 3 Закона от 06.09.2013 (BGBl. I S. 3556), ст. 3 Закона от 18.12.2014 (BGBl. I S. 2318), ст. 1 Закона от 23.12.2014 (BGBl. I S. 2439), ст. 1 Закона от 27.07.2015 (BGBl. I S. 1386), ст. 128 Правил от 31.08.2015 (BGBl. I S. 1474), ст. 3 Закона от 20.10.2015 (BGBl. I S. 1722), ст. 2 Закона от 28.10.2015 (BGBl. I S. 1802), ст. 6 Закона от 02.02.2016 (BGBl. I S. 130), ст. 2 абз. 1 Закона от 17.02.2016 (BGBl. I S. 203), ст. 2 Закона от 11.03.2016 (BGBl. I S. 390), ст. 1 Закона от 11.03.2016 (BGBl. I S. 394), ст. 50 Закона от 08.07.2016 (BGBl. I S. 1594), ст. 5 Закона от 31.07.2016 (BGBl. I S. 1939), ст. 4 абз. 2 Закона от 11.10.2016 (BGBl. I S. 2226), ст. 2 абз. 3 Закона от 04.11.2016 (BGBl. I S. 2460), ст. 4 Закона от 22.12.2016 (BGBl. I S. 3155), ст. 6 Закона от 13.04.2017 (BGBl. I S. 872), ст. 1 Закона от 12.05.2017 (BGBl. I S. 1106), ст. 7 Закона от